

RU

Декомпозиционная структура китайского иероглифа

Гурулева Т. Л., Абдрахманова А. Р.

Аннотация. Цель исследования – системное описание декомпозиционной структуры китайского иероглифа. В статье проведен структурно-категориальный анализ единиц китайского письма. Научная новизна исследования состоит в том, что сформулирована такая типологическая характеристика китайского иероглифического письма, как списочность, т. е. постоянная необходимость составлять различные списки иероглифов и их компонентов. Эти списки представляют собой списки черт; списки графем; списки ключей; списки серий ключей с перечнем иероглифов, которые они образуют; списки общеупотребительных иероглифов; списки иероглифов для изучения китайского языка как иностранного и др. В результате анализа отечественных и зарубежных научных трудов по теме исследования и актуальных языковых стандартов, разработанных Государственным комитетом КНР по работе в области языка и письменности (国家语言文字工作委员会), уточнены и систематизированы понятия и термины по теме исследования («черта», «графема», «краевая графема», «ключ», «детерминатив», «фонетик»); уточнены классификация графем в зависимости от их местоположения, соотношение понятий «ключ» и «графема» в диахронии и структура иероглифа в процессе его декомпозиции, то есть в процессе разложения иероглифа на составные элементы.

EN

Decomposition structure of Chinese characters

Guruleva T. L., Abdrakhmanova A. R.

Abstract. The aim of the study is to systematically describe the decomposition structure of Chinese characters. The article contains a structural and categorical analysis of Chinese writing units. The scientific novelty of the research consists in the formulation of such a typological characteristic of Chinese character writing as lists, i.e., the constant need to compile various lists of characters and their components. These are lists of strokes; lists of characters; lists of indexing components; lists of indexing components series including lists of characters they form; lists of commonly used characters; lists of characters for learning Chinese as a foreign language, etc. As a result of analysing Russian and foreign scientific works on the research topic and the current language standards developed by the State Language and Writing Work Committee of the PRC (国家语言文字工作委员会), concepts and terms on the research topic (“stroke”, “character component”, “radical”, “indexing component”, “determinative”, “phonetic”) were clarified and systematised; the classification of character components depending on their location, the correlation between the concepts of the indexing component and the character component in diachrony and the structure of a hieroglyph in the process of its decomposition, i.e., in the process of breaking a hieroglyph into its constituent elements, were clarified.

Введение

В научных трудах и учебных изданиях, посвященных декомпозиционной структуре китайского иероглифа, наблюдаются серьезные расхождения в терминологической системе китайского иероглифического письма, что вызывает определенные трудности при исследовании китайской письменности, а также при обучении китайскому иероглифическому письму. Государственный комитет КНР по работе в области языка и письменности периодически обновляет требования к изучению языка для носителей и неносителей языка, что требует отдельного внимания в отечественной лингвистике для обучения специалистов с качественным уровнем подготовки в области языкознания и переводоведения. Актуальность исследования обусловлена необходимостью уточнения и систематизации понятий и терминов системы китайского иероглифического письма, необходимостью систематизации имеющегося научного знания о структурно-категориальном аспекте китайского иероглифического письма и уточнения квантитативных данных иероглифов и их компонентов. Для достижения поставленной цели авторами последовательно был выполнен ряд задач: проведение структурного анализа единиц китайского письма – иероглифов; описание типов структуры иероглифа; уточнение понятий «черта»,

«монограмма», «графема»; разграничение понятий «графема», «краевая графема», «ключ»; анализ соотношения понятий «графема» и «ключ» с учетом диахронического аспекта китайского иероглифического письма; проведение количественного анализа иероглифа и его структурных элементов.

Теоретической базой исследования по структуре иероглифа послужили труды В. П. Васильева (1867), Лу Чжицяна (陆智强, 2009), Ю. В. Молотковой (2016), И. М. Ошанина (1943), О. М. Готлиба, Е. В. Кремнёва, Т. Е. Шишмаревой (2014), Хэн Шэна (汉语课堂教学技巧325例, 2009), А. Я. Шера (1968). Количественный анализ иероглифов и их компонентов проводился на основе учебных пособий и трудов Т. П. Задоевко, Хуан Шуин (2017), Т. В. Ивченко, О. М. Мазо, Ли Тао (2020), А. Ф. Кондрашевского (1999).

Анализ структурных элементов китайского иероглифа и уточнение терминологических единиц проводились на основе теоретических исследований в данной области и стандартов, разработанных Государственным комитетом КНР по работе в области языка и письменности. Материалами исследования послужили следующие стандарты: «Список общеупотребительных иероглифов» (通用规范汉字表. https://www.gov.cn/zwggk/2013-08/19/content_2469793.htm) (8 105 иероглифов), «Стандартизированный порядок написания черт общеупотребительных иероглифов» (通用规范汉字笔顺规范. http://www.moe.gov.cn/jyb_sjzl/ziliao/A19/202103/W020210318300204215237.pdf) (8 105 иероглифов), «Таблица ключей» (汉字部首表. <http://www.moe.gov.cn/ewebeditor/uploadfile/2015/01/13/20150113090108815.pdf>) (201 ключ), «Список графем современных употребительных иероглифов и стандарт наименования графем» (现代常用字部件及部件名称规范. <http://www.moe.gov.cn/ewebeditor/uploadfile/2015/01/13/20150113090318445.pdf>) (514 графем, образующих 3 500 наиболее употребительных иероглифов, и 311 наиболее употребительных графем), «Правила оценки системы ввода китайских иероглифов с использованием универсальной клавиатуры в интересах обучения письму» (识字教学用通用键盘汉字字形输入系统评规则. <http://www.moe.gov.cn/ewebeditor/uploadfile/2015/03/02/20150302164910787.pdf>). Для разграничения понятий «графема» и «краевая графема», помимо языковых стандартов, был проанализирован «Словарь нормативного написания иероглифов» Линь Бо (2022).

Выбор методов исследования обусловлен целью и совокупностью поставленных задач. В основном использовались методы количественного и сопоставительного анализа, методы неавтоматизированного и автоматического подсчета иероглифических знаков. С помощью метода декомпозиционного анализа иероглифов были систематизированы понятия и термины по теме исследования («черта», «графема», «краевая графема», «ключ», «детерминатив», «фонетик»); методом сравнительно-сопоставительного анализа уточнены классификация графем в зависимости от их местоположения, соотношение понятий «ключ» и «графема» в диахронии и структура иероглифа в процессе его декомпозиции, то есть в процессе разложения иероглифа на составные элементы.

Практическая значимость исследования заключается в том, что положения и выводы, полученные в результате его проведения, могут быть использованы: в преподавании практического курса китайского языка, курсов по истории китайского языка и теории языка; при разработке учебников, учебных пособий и словарей по названным дисциплинам; при разработке методик и технологий обучения китайскому иероглифическому письму в процессе подготовки научных кадров, переводчиков, специалистов со знанием китайского языка.

Обсуждение и результаты

Согласно «Закону КНР об общеупотребительном языке и письменности», общенациональным языком является путунхуа (普通话 pǔtōnghuà), а письменностью – нормативная иероглифическая письменность (规范汉字 guīfàn hànzi) (Гурулева, 2019). Всего в китайском языке насчитывается до 107 000 иероглифов, из них 8 105 общеупотребительных иероглифов, которые в зависимости от своей частотности делятся на первый (3 500 иероглифов – самые общеупотребительные), второй (3 000 иероглифов – менее общеупотребительные) и третий (1 605 иероглифов – наименее общеупотребительные) уровни.

Иероглиф китайского языка *ханьцзы* (кит. 汉字 hànzi, англ. character) – это письменный графический знак китайской системы письменности, обладающий своим значением и произношением (Кравцова, 1999, с. 26). Каждый иероглиф имеет: 1) произношение (чтение) «инь» (音 yīn); 2) графическую форму «син» (形 xíng); 3) значение «и» (义 yì) (高中语文基础知识, 2019). Ван Нин выделяет в китайском иероглифе: 1) первичный знак (本字 běnzì); 2) базовую графическую форму (笔意 bìyì); 3) измененную графическую форму (笔势 bishì); 4) графический смыслообраз знака (造意 zào'yì); 5) активное значение (实义 shíyì) (王宁著, 2015). Также под влиянием понятийного аппарата структурного языкознания появляются термины «корень письменного знака» (字根 zìgēn), «основа письменного знака» (字元 zìyuán), «морфема письменного знака» (字素 zìsù) (Готлиб, 2019, с. 33). Более точно структуру китайского иероглифа можно представить в виде трехуровневой системы: черты, графемы и сложный знак (иероглиф) (Рис. 1).



Рисунок 1. Структурные уровни иероглифа 语 *yi* «язык, речь»

Из Рисунка 1 видно, что черта (кит. 笔画 bǐhuà, англ. stroke) – это минимальная неделимая часть иероглифа, образующая графемы или отдельные категории иероглифов (монограммы).

Дискуссионным является вопрос, касающийся количества черт. Некоторые исследователи в китайском языке насчитывают от 24 до 35 черт. М. Е. Кравцова (1999, с. 29) пишет, что отечественные лингвисты выделяют от 28 до 32 базовых иероглифических черт, вместе с дополнительными чертами число черт достигает 40. Т. В. Ивченко, О. М. Мазо, Ли Тао (2020) выделяют 35 черт. Т. П. Задоевко, Хуан Шуин (2017) – всего 24 черты (8 основных черт, 5 черт с крючком, 6 ломаных черт, 5 ломаных черт с крючком). Ю. В. Молоткова отмечает, что наиболее полной системой черт является система из 35 черт, которые делятся на 8 основных и 27 производных черт. Что касается количества основных черт, И. М. Ошанин, Ху Вэньхуа выделяют 5 основных черт, Фу Юньхэ, Чжан Цзиньсян – 6 основных черт, Т. П. Задоевко, Ли Дасуй, Ху Юйшу, Хуан Шуин, Чжан Пэнпэн – 8 основных черт (Молоткова, 2010). В китайском документе «Стандартизированный порядок написания черт общеупотребительных иероглифов» (通用规范汉字笔顺规范), разработанном Государственным комитетом по работе в области языка и письменности в 2021 г., выделены 2 типа основных черт (主笔形 zhǔbǐ xíng) и производные (附笔形 fùbǐ xíng). Основных черт всего 5: горизонтальная (横 héng) (一), вертикальная (竖 shù) (丨), откидная (撇 gǎn) (丿), точка (点 diǎn) (丶), ломаная (折 zhé) (㇇). Первые 4 вида основных черт (горизонтальная, вертикальная, откидная черты и точка) и соответствующие им производные черты относятся к прямым чертам (平笔笔形 píngbǐ bǐxíng); ломаная черта и соответствующие ей производные черты – к ломаным чертам (折笔笔形 zhébǐ bǐxíng).

При написании черт необходимо учитывать порядок черт (кит. 笔顺 bǐshùn, англ. stroke order), т. е. последовательность, согласно которой записываются черты китайского иероглифа. В государственном китайском стандарте 5 основных черт пронумерованы: номер 1 – горизонтальная (一), номер 2 – вертикальная (丨), номер 3 – откидная (丿), номер 4 – точка (丶), номер 5 – ломаная (㇇), поэтому порядок черт записывается определенной последовательностью цифр. Рассмотрим порядок черт при написании иероглифа 防 fáng «оборона, защита», указанный в китайском документе «Стандартизированный порядок написания черт общеупотребительных иероглифов» (Рис. 2).

汉字	笔顺	《字表》 序号	UCS
防 6画	3 丿 丨 丶 ㇇ 防 5 2 4 1 5 3	0576	09632

Рисунок 2. Порядок черт написания иероглифа 防 fáng «оборона, защита»

Как мы видим, комбинация цифр «524153» означает, что необходимо писать черты в следующей последовательности: ломаная (5), вертикальная (2), точка (4), горизонтальная (1), ломаная (5), откидная (3). Подобные цифровые комбинации черт называются кодом порядка черт (笔顺编号 bǐshùn biānhào).

Код порядка черт также указывается в некоторых бумажных и электронных словарях. Так, Т. Л. Гурулева (2022), рассматривая электронные ресурсы в паре китайского и русского языков, пишет, что в некоторых электронных словарях (например, в «Словаре иероглифов», включенном в веб-портал «Большого словаря китайского языка») для искомого иероглифа указываются транскрипция пиньинь (拼音), количество черт (笔画数), порядок написания черт с указанием номера каждой черты (笔顺编号), основной ключ для поиска иероглифа (部首), способ ввода по системе уби (五笔输入法), а также передается произношение (чтение) слогоморфемы, записанной искомым иероглифом.

Что касается расположения черт в иероглифе, Н. Б. Лагер (2015) выделяет четыре вида пространственной соотнесенности черт: 1) независимое расположение, например 二, 三, 八; 2) соединение: 上, 下, 人; 3) пересечение: 十, 九, 力; 4) комплексный вид пространственной соотнесенности: 里, 木, 看. В вышеуказанном официальном китайском стандарте «Стандартизированный порядок написания черт общеупотребительных иероглифов» различают три вида соотнесенности черт: 1) удаление (相离 xiānglí); 2) соединение (相接 xiāngjiē); 3) пересечение (相交 xiāngjiāo).

В свою очередь, черты образуют графемы (кит. 部件 bùjiàn, англ. character component). Т. П. Задоевко, Хуан Шуин (2017) пишут, что графема по сравнению с чертой является более сложным компонентом, и определяют слово «графема» как значимый компонент иероглифа. О. М. Готлиб (2019) утверждает, что графема – это наименьшая единица системы, выполняющая смылосозидательную и смылоразличительную функции, но лишенная самостоятельной знаковой функции. Государственный комитет по работе в области языка и письменности называет «графемой» структурную единицу иероглифа, состоящую из черт и образующую иероглиф. Учитывая определения отечественных и китайских лингвистов, мы предлагаем следующее определение слова «графема». В нашей работе под графемой мы понимаем минимальную значимую часть иероглифа, состоящую из черт. В различных источниках встречается разное количество графем. Т. П. Задоевко, Хуан Шуин (2017) выделяют до 200 графем. Актуальный список графем, разработанный Государственным комитетом по работе в области языка и письменности в 2009 г. (现代常用字部件及部件名称规范), насчитывает 514 графем.

Графемы бывают самостоятельные, то есть соответствующие простому иероглифу (大, 牛, 口), и несамостоятельные, употребляющиеся только в составе сложных иероглифов (讠, 讠, 讠). А. Я. Шер (1968, с. 52) выделяет 47 графем, которые являются элементами сложных иероглифов и не используются самостоятельно.

В зависимости от местоположения графем различают следующие виды графем: верхняя графема (字头 zìtóu); нижняя графема (字底 zìdǐ); боковая графема слева (字旁 zìpáng); боковая графема справа (字边 zìbiān); охватывающая графема (字匡 zìkuāng); внутренняя графема (字心 zìxīn).

Рассмотрим пример различного положения графемы «рот» 口 kǒu:

«только» 只 zhǐ: в данном случае 口 – верхняя графема;

«древний» 古 gǔ: в данном случае 口 – нижняя графема;

«вкус» 味 wèi: в данном случае 口 – боковая графема слева;

«и» 和 hé: в данном случае 口 – боковая графема справа;

«возвращаться» 回 huí: в данном случае 口 – внутренняя графема.

А. Я. Шер (1968, с. 52) отмечает, что компоненты иероглифа по его краям (справа, слева, сверху, снизу) называются краевыми графемами (кит. 偏旁 piānpáng, англ. radical). Данный термин встречается и в государственном стандарте «Правила оценки системы ввода китайских иероглифов с использованием универсальной клавиатуры в интересах обучения письму» (识字教学用通用键盘汉字字形输入系统评规则), разработанном Государственным комитетом по работе в области языка и письменности в 2013 г., где указано, что краевая графема может соответствовать одной графеме или состоять из нескольких графем. Например, иероглиф «различаться, отличаться» 别 bié состоит из двух краевых графем «другой» 另 líng и «нож» 刂 dāo, при этом левую краевую графему можно поделить на графемы «рот» 口 kǒu и «сила» 力 lì.

Среди краевых графем выделяют графемы, являющиеся смысловыми показателями / детерминативами (形旁 xíngpáng), и графемы, являющиеся фонетическими показателями / фонетиками (声旁 shēngpáng). Рассмотрим эти понятия на примере иероглифов 机, 汽, 妈:

机 jī «механизм»: детерминатив 木 mù «дерево», фонетик 几 jǐ «стол»;

汽 qì «пар»: детерминатив 氵 shuǐ «вода», фонетик 气 qì «воздух, газ»;

妈 mā «мама»: детерминатив 女 nǚ «женщина», фонетик 马 mǎ «лошадь».

Из данных примеров видно, что на значение иероглифа указывает детерминатив, на произношение иероглифа – фонетик. Китайские исследователи выделяют два вида детерминативов:

1. Детерминатив, указывающий на принадлежность к определенной категории: например, 橘 jú «мандарин». Состоит из 木 mù «дерево», а звучит как 橘 jú. Соответствующее слово имеет отношение к дереву и обозначает один из видов деревьев.

2. Детерминатив, указывающий на значение всего иероглифического знака: например, 乔 qiáo «высокий». В данном случае иероглифический знак состоит из усеченного знака 高 gāo «высокий», а звучит как 乔 qiáo (王建勤, 2006).

О. М. Готлиб (2019) предлагает следующую структуру иероглифа, где графема – это наименьшая единица системы, выполняющая смыслообразующую и смыслодифференцирующую функции; логограмма (иероглиф, синограмма) – это значимая единица системы китайской письменности, образующая линейные синтагматические связи с одноуровневыми единицами и коррелирующая с морфемами или словами китайского языка; морфограмма (ключ, детерминатив) – это наименьшая значимая часть логограммы, не функционирующая самостоятельно (не образует линейные, синтагматические связи с логограммами, не соотносится с морфемой или словом в языке). В описании структуры иероглифа, предложенном О. М. Готлибом, встречается понятие «ключ». При анализе данного понятия нами были рассмотрены работы отечественных и зарубежных лингвистов.

А. С. Банков, Л. Л. Банкова (2017, с. 25–32) акцентируют внимание на том, что в некоторых научных трудах и учебных пособиях понятия «графема» и «ключ» являются синонимичными, что не совсем точно отражает структуру иероглифа. Например, А. Ф. Кондрашевский определяет графему как знакообразующую основу иероглифа, а ключ – как элемент, способный «выступать в качестве тематических классификаторов иероглифов в идеографических и фонографических знаках» (1999, с. 10). Т. В. Ивченко, О. М. Мазо, Ли Тао (2020) под графемами понимают простые иероглифы и несамостоятельные структурные элементы иероглифов, они выделяют ключ и фонетик, где ключ определяют как графему, входящую в состав сложного иероглифа и приблизительно указывающую на его смысл, а фонетик – как структурную часть сложного иероглифа, приблизительно указывающую на его произношение. Таким образом, наблюдается тенденция рассматривать термины «ключ», «детерминатив» и «графема» как синонимичные понятия одного уровня. А. Л. Арефьев (Банков, Банкова, 2017) утверждает, что ключами могут быть не только графемы, но и черты, не имеющие фиксированного значения, таким образом, не все графемы могут быть ключами и не все ключи являются графемами, тогда как А. С. Банков, Л. Л. Банкова (2017) пишут, что любой ключ является графемой, но не всякая графема является ключом. А. Я. Шер (1968, с. 52) утверждает, что ключевые знаки – это также краевые графемы, которые в основном являются смысловыми показателями. В актуальной «Таблице ключей» (汉字部首表), разработанной Государственным комитетом КНР по работе в области языка и письменности, написано, что ключи – это составные части иероглифа, группирующие иероглифические знаки для поиска в словаре.

Мы предлагаем разграничить понятия «графема» и «ключ» (Табл. 1) и рассмотреть взаимосвязь понятий «ключ» и «краевая графема» (Табл. 2), исходя из актуальных официальных документов, разработанных Государственным комитетом КНР по работе в области языка и письменности.

Уточним, что мы понимаем под словом «ключ». Графема, по которой осуществляется поиск иероглифа в словаре, называется ключевой графемой или ключом (кит. 部首 bùshǒu, англ. indexing component). Количество ключей варьируется. Словарь «Шовэнь цзецзы» включает 540 ключей, словарь «Канси» – 214 ключей, «Сводная таблица ключей китайских иероглифов» 1983 г. (汉字统一部首表) – 201 ключ, актуальная таблица

ключей 2009 г. (汉字部首表) также содержит 201 ключ. В словарях, составленных по ключевой системе, каждый раздел возглавляется ключевым знаком, начиная от ключа из 1 черты и заканчивая ключом из 17 черт. Ключи могут иметь основной вариант написания (кит. 主部首 zhǔ bùshǒu, principal indexing component) и дополнительные варианты написания (кит. 附形部首 fùxíng bùshǒu, associated indexing component), при этом варианты написания ключей различаются по форме, но не по значению и произношению. Например, ключ «вода» shuǐ имеет два написания: 水 (в полном виде, соответствующем иероглифу) и 氵 (позиционно обусловленное «упрощенное написание») (Карапетьянц, Тань Аошуан, 2003). Ключи, как и графемы, могут выступать в качестве отдельных иероглифов, например, полный вариант написания ключа «вода» shuǐ 水 является и отдельным иероглифом «вода» shuǐ 水; полный вариант написания ключа «рот» kǒu 口 является и отдельным иероглифом «рот» kǒu 口 и т. д.

Таблица 1. Различия между понятиями «графема» и «ключ»

	Графема 部件	Ключ 部首
Определение	минимальная значимая часть иероглифа, состоящая из черт	краевая графема, являющаяся тематическим классификатором иероглифов в словаре
Функция	смысловыразительная единица	единица поиска иероглифа в словаре
Типы	<p>графемы, образующие иероглиф (成字部件), например графема 口, которая образует иероглифы 另, 唱, 吉;</p> <p>графемы, не образующие иероглиф (非成字部件), например графема 冂, которая образует 同, 刚, 网;</p> <p>базовые графемы (基础部件): например, графемы 田 и 力 в иероглифе 男;</p> <p>составные графемы (合成部件), например графема 相, которая состоит из двух элементов 木 и 目 и образует иероглифы 想, 湘, 箱;</p> <p>графемы, состоящие из одной черты (单笔部件), например, графема 乙 состоит из одной черты и образует иероглифы 忆, 艺;</p> <p>краевые графемы (кит. 偏旁 piānpáng, англ. radical) – компоненты иероглифа по его краям;</p> <p>графемы, являющиеся смысловыми показателями / детерминативами (形旁 xíngpáng), и графемы, являющиеся фонетическими показателями / фонетиками (声旁 shēngpáng).</p>	<p>основные ключи (主部首)</p> <p>дополнительные ключевые графемы (附形部首) – вариативные формы написания ключей:</p> <p>традиционный вариант написания (繁体), например 門, 馬, 貝;</p> <p>измененная форма написания (变形), например 卩, 讠, 辶;</p> <p>зависимые (从属), например, 臼, 白.</p>

Из Таблицы 1 видно, что понятие «графема» шире понятия «ключ», поскольку «графема» – это структурное понятие, «ключ» – это структурно-функциональное понятие. Не каждая графема – это ключ, потому что поиск в словаре осуществляется не по всем графемам, а только по некоторым из них – ключам.

В. П. Васильев подчеркивает, что имеются расхождения по количественным данным и по таксономическим категориям, и отмечает, что знания одних ключей недостаточно: «Наперед не ознакомься вполне с фонетическими знаками, мы при самом долговременном изучении языка и при самом внимательном чтении книг все-таки будем сбиваться, смешивать один иероглиф с другим» (1867, с. 47).

Понятие «ключ» неразрывно связано с понятием «краевая графема».

Китайский лингвист Хэн Шэн пишет, что выделение в иероглифе «краевой графемы – ключа» (偏旁部首) является эффективным методом обучения китайской иероглифике, и приводит примеры краевой графемы – ключа 口 «рот» в иероглифах 吃 – 喝 – 告 – 吹 – 哭 – 商; краевой графемы – ключа 交 «передавать» в иероглифах 较 – 效 – 胶 – 绞 и др. (汉语课堂教学技巧325例, 2009). Из примеров видно, что краевая графема – ключ может находиться в левой, правой, нижней, верхней частях иероглифа.

Составитель «Словаря нормативного написания иероглифов» Линь Бо (2022) под краевой графемой (偏旁) понимает составную часть сложного иероглифа (合体字). Например, в иероглифе 骑 qí «ехать верхом» 马 mǎ «лошадь» и 奇 jī «странный» являются краевыми графемами, то есть краевыми графемами являются детерминатив 马 и фонетик 奇. При этом ключом иероглифа 骑 выступает левая краевая графема – детерминатив 马. Линь Бо отмечает, что все ключи являются краевыми графемами, но не все краевые графемы являются ключами, поэтому количество краевых графем намного больше количества ключей. В качестве краевых графем могут выступать не только графемы, являющиеся смысловым показателем (детерминативом), но и являющиеся фонетическим показателем (фонетиком).

Проанализировав разные точки зрения, мы пришли к выводу о том, что в некоторых случаях краевая графема соответствует ключу, в некоторых случаях не совпадает с ключом. Рассмотрим соотношение понятий «краевая графема» и «ключ» и приведем примеры (Табл. 2).

Таблица 2. Соотношение понятий «краевая графема» и «ключ»

Краевая графема = ключ	Краевая графема ≠ ключ
<p>В одном и том же иероглифе краевая графема и ключ могут совпадать.</p> <p>Например, левая графема иероглифа 语 «язык» – это 讠 (позиционно обусловленное «упрощенное написание» ключа 言).</p> <p>Только при описании структуры иероглифа используется определение «言字旁» (досл. «боковой элемент 言»), а в словаре для поиска иероглифов используется определение «言部» (досл. «ключ 言»).</p>	<p>1. Краевая графема не является ключом (например, краевая графема 夂 и иероглиф 春).</p> <p>В иероглифе 春 «весна» можно выделить две краевые графемы:</p> <p>верхняя краевая графема 夂 (春字头), нижняя краевая графема 日 (日字底).</p> <p>При этом краевая графема 夂 не является ключом, поиск иероглифа в словаре осуществляется по нижней графеме, т. е. ключу 日 (日部).</p> <p>2. Ключ не является краевой графемой (например, ключ 一 не является краевой графемой в иероглифе 平).</p> <p>В иероглифе 平 «ровный» ключом является графема 一 (一部), но при этом графема 一 не является краевой, т. к. иероглиф 平 не делится на графемы, это простой иероглиф (монограмма) (独体字).</p>

Исходя из примеров Таблицы 2, можно сделать вывод, что не все ключи являются краевыми графемами.

Современный китайский лингвист Лу Чжицян пишет, что в ходе эволюции китайских иероглифов соотношение понятий «графема», «краевая графема» и «ключ» менялось, поэтому существуют неточности в определениях данных терминов. В эпоху Хань (ок. 100 г. н. э.) каждый ключ (по словарю «Шовэнь цзецзы») являлся краевой графемой, но не каждая краевая графема была ключом. Например, фонетик в фоноидеограмме являлся краевой графемой, но при этом не был ключом (陆智强, 2019).

С появлением новых иероглифов некоторые ключи сформировали отдельную группу ключей, которые не являлись краевыми графемами. Пример такого ключа представлен нами в Таблице 2. Что касается соотношения понятий «графема» и «краевая графема», согласно Лу Чжицяну, каждая краевая графема – это графема (陆智强, 2019).

Таким образом, каждая краевая графема – это графема, но не каждая графема является краевой; не все ключи являются краевыми графемами; детерминатив и фонетик иероглифа – это краевые графемы.

Графемы и монограммы (знаки, которые не принадлежат к числу графем и при этом не членятся на графемы) относятся к числу знаков, не разложимых на значимые компоненты. Таким образом, в структурном плане черты образуют графемы, графемы (или монограммы) образуют иероглифы. Графемы, находящиеся по краям графем, называются краевыми. Описывая функциональное назначение некоторых графем, мы можем выделить смысловые показатели, т. е. детерминативы, и фонетические показатели, т. е. фонетики. В структурно-функциональном плане в совокупности всех графем выделяют ключи, т. е. графемы, необходимые для поиска слов в словаре. В структурном плане иероглиф – это письменный знак китайской иероглифической письменности, состоящий из графем или черт, образующих монограмму.

Распространены следующие типы структур иероглифов:

1. Простая структура (独体结构): 水, 火, 土, 木, 人, 手, 刀, 牛.
2. Структура «сверху вниз» (上下结构): 昌, 些, 字, 笔, 思, 台.
3. Структура «сверху, в середине, внизу» (上中下结构): 意, 冀, 蜜, 曼, 壺.
4. Структура «слева направо» (左右结构): 江, 姓, 林, 础, 记, 致, 期, 鹅.
5. Структура «слева, в середине, справа» (左中右结构): 街, 辙, 膨, 概, 谢.
6. Полуохватывающая структура (半包围结构): 仄, 庄, 病, 近, 廷, 旬.
7. Структура «замкнутая в контур» / полностью охватывающая структура (全包围结构): 回, 因, 团, 国, 固.
8. Структура «в форме трех графем “рот” / в форме трех квадратов» (品字形结构): 晶, 众, 森 (高中语文基础知识, 2019).

Ху Вэньхуа условно выделяет следующие структуры иероглифов (Табл. 3) (Бабкина, 2020).

Таблица 3. Структура китайских иероглифов (по Ху Вэньхуа)

1	2	3	4	5	6	7	8
Разделение на верхнюю и нижнюю части	Разделение на верхнюю, среднюю и нижнюю части	Разделение на правую и левую части	Структура, окруженная со всех сторон	Структура, окруженная с двух сторон	Структура, окруженная с трех сторон	Структура в форме трех квадратов	Структура со вставкой
							возможны различные комбинации и вставок
思, 李	曼, 鼻	休, 打	国, 团	病, 司, 道	同, 山, 医	品, 森	乘, 巫

В электронных словарях «Словарь китайского языка» (汉语字典. <https://mzidian.qianp.com/pinzi.html>) и «Словарь Синьхуа» (新华字典. <https://zd.23gs.com/jiegou/xiasanbaowei/>) представлено 15 типов структуры иероглифов:

1. Простая структура (单一结构): 乙, 才, 弟.
2. Структура «сверху вниз» (上下结构): 冥, 笨, 攀.
3. Структура «сверху, в середине, внизу» (上中下结构): 合, 苔, 意.
4. Структура «охватывающая слева и сверху» (左上包围结构): 反, 厕, 厚.
5. Структура «охватывающая сверху с трех сторон» (上三包围结构): 风, 阙.
6. Структура «охватывающая слева с трех сторон» (左三包围结构): 区, 医, 囫.
7. «Мозаичная» структура (镶嵌结构): 水, 夹, 来.
8. Структура «слева направо» (左右结构): 打, 冰, 吧.
9. Структура «слева, в середине, справа» (左中右结构): 测, 例, 假.
10. Структура «охватывающая сверху и справа» (右上包围结构): 包, 或, 氢.
11. Структура «охватывающая слева и снизу» (左下包围结构): 边, 迟, 还.
12. Структура «охватывающая снизу с трех сторон» (下三包围结构): 函, 画.
13. Структура «замкнутая в контур» / полностью охватывающая структура (全包围结构): 囚, 国, 园.
14. Структура «в форме трех графем "rom" / в форме трех квадратов» (品字结构): 森, 众, 矗.
15. Структура «в форме графемы "поле" / в форме четырех квадратов» (田字结构): 畚, 畝, 畚.

Так как количество типов структуры иероглифов в разных источниках варьируется, мы предлагаем исходить из данных государственного стандарта КНР, где указано, что существует всего 12 типов структуры иероглифов: «сверху вниз» (上下), «сверху, в середине, внизу» (上中下), «слева направо» (左右), «слева, в середине, справа» (左中右), «охватывающая слева и сверху» (左上包), «охватывающая справа и сверху» (右上包), «охватывающая слева с трех сторон» (左三包), «охватывающая слева и снизу» (左下包), «охватывающая сверху с трех сторон» (上三包), «охватывающая снизу с трех сторон» (下三包), «замкнутая в контур» / полностью охватывающая структура (全包围), «мозаичная» структура (镶嵌结构).

Заключение

Таким образом, мы разграничили понятия по теме исследования, привели актуальные данные количественного анализа китайских иероглифов и их компонентов, систематизировали результаты исследований отечественных и китайских лингвистов по структуре иероглифа и сформулировали такую типологическую характеристику китайской системы письменности, как списочность. В ходе анализа декомпозиционной структуры китайского иероглифа мы пришли к следующим выводам:

1. Структурно иероглиф состоит из графем и черт, графемы состоят из черт. Выделяют всего 12 типов структуры иероглифов: «сверху вниз» (上下), «сверху, в середине, внизу» (上中下), «слева направо» (左右), «слева, в середине, справа» (左中右), «охватывающая слева и сверху» (左上包), «охватывающая справа и сверху» (右上包), «охватывающая слева с трех сторон» (左三包), «охватывающая слева и снизу» (左下包), «охватывающая сверху с трех сторон» (上三包), «охватывающая снизу с трех сторон» (下三包), «замкнутая в контур» / полностью охватывающая структура (全包围), «мозаичная» структура (镶嵌结构).

2. Черта (кит. 笔画 bǐhuà, англ. stroke) – это минимальная неделимая часть иероглифа, образующая графемы или отдельные категории иероглифов (монограммы). Различают основные черты (主笔形) и производные (附笔形). В китайских стандартах всего выделено 5 основных черт: горизонтальная (横) (一), вертикальная (竖) (丨), откидная (撇) (丿), точка (点) (丶), ломаная (折) (㇇). При этом 4 вида основных черт (горизонтальная, вертикальная, откидная черты и точка) и соответствующие им производные черты относятся к прямым чертам (平笔笔形); 1 вид основных черт (ломаная черта) и соответствующие ему производные черты – к ломаным чертам (折笔笔形). Выделяют три вида соотносительности черт: 1) удаление (相离); 2) соединение (相接); 3) пересечение (相交). Количество черт, называемое разными исследователями, варьируется от 20 до 40.

3. Графема (кит. 部件 bùjiàn, англ. character component) – это минимальная значимая часть иероглифа, состоящая из черт. Графемы бывают самостоятельные, то есть соответствующие простому иероглифу (大, 牛, 口), и несамостоятельные, употребляющиеся только в составе сложных иероглифов (讠, 讠, 讠). Количество графем, выделяемых разными исследователями, варьируется. Актуальный список графем, разработанный Государственным комитетом по работе в области языка и письменности в 2009 г., насчитывает 514 графем. В зависимости от местоположения графем различают следующие виды: верхнюю графему (字头); нижнюю графему (字底); боковую графему слева (字旁); боковую графему справа (字边); охватывающую графему (字匡); внутреннюю графему (字心).

4. Графемы иероглифа по его краям называются краевыми графемами (кит. 偏旁, англ. radical). По функциональному назначению среди краевых графем (как правило, в фоноидеограммах) выделяют смысловые показатели, т. е. детерминативы (形旁), и фонетические показатели, т. е. фонетики (声旁). Каждая краевая графема – это графема, но не каждая графема является краевой.

5. Графема, по которой осуществляется поиск иероглифа в словаре, называется ключевой графемой / ключом (кит. 部首, англ. indexing component). Не все ключи являются краевыми графемами. Количество ключей, выделяемых разными исследователями, варьируется. Актуальная таблица ключей 2009 г. (汉字部首表) содержит 201 ключ.

6. Графема – это структурное понятие, ключ – это структурно-функциональное понятие. Не каждая графема – это ключ, потому что поиск в словаре осуществляется не по всем графемам, а только по некоторым из них – ключам, но каждый ключ – графема. В структурном плане черты образуют графемы, графемы (или монограммы) образуют иероглифы.

7. Монограммы – это иероглифы, не относящиеся к числу графем и не члениющиеся на графемы, или иероглифы, в которых можно вычленивать графему, но при этом оставшаяся часть иероглифа сама по себе графемой не будет являться. Графемы и монограммы относятся к числу знаков, не разложимых на значимые компоненты.

В качестве перспектив дальнейшего исследования мы рассматриваем проведение структурно-категориального анализа китайских иероглифов с учетом актуальных данных декомпозиционной структуры китайского иероглифа.

Источники | References

1. Бабкина П. С. Основы иероглифики. Электронный учебно-методический комплекс для специальности 1-21 05 07 «Восточная (китайская) филология» / Филологический фак., каф. китайской филологии; сост.: П. С. Бабкина. Мн.: БГУ, 2020.
2. Банков А. С., Банкова Л. Л. Китайские ключи и графемы: в чем различие? // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2017. № 37.
3. Васильев В. П. Графическая система китайских иероглифов. Опыт первого китайско-русского словаря. СПб., 1867.
4. Готлиб О. М. Основы грамматики китайской письменности. Изд-е 2-е, перераб. М.: Издательство ВКН, 2019.
5. Готлиб О. М., Кремнёв Е. В., Шишмарева Т. Е. Отечественные труды в области грамматики китайской письменности второй половины XIX – первой половины XX вв. В. П. Васильев, С. М. Георгиевский, Ю. В. Бунаков, И. М. Ошанин: монография. Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2014.
6. Гурулева Т. Л. Теория обучения китайскому языку и переводу (в языковой паре китайский ↔ русский): межкультурная лингводидактика. М.: Издательский дом ВКН, 2019.
7. Гурулева Т. Л. Цифровые ресурсы переводчика китайского языка. М., 2022.
8. Задоенко Т. П., Хуан Шуин. Начальный курс китайского языка: в 3-х ч. Изд-е 5-е, испр. и доп. М.: Издательство ВКН, 2017. Ч. 1.
9. Ивченко Т. В., Мазо О. М., Ли Тао. Полный курс китайского языка для начинающих. М.: АСТ, 2020.
10. Карапетьянц А. М., Тань Аошуан. Учебник китайского языка: новый практический курс: в 2-х ч. М.: Вост. лит., 2003. Ч. 1.
11. Кондрашевский А. Ф. Практический курс китайского языка: пособие по иероглифике: в 2-х ч. М.: Муравей, 1999. Ч. 1.
12. Кравцова М. Е. История культуры Китая. СПб.: Лань, 1999.
13. Лагер Н. Б. Структурные особенности китайского иероглифического письма как объекта обучения студентов языкового вуза // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2015. № 3.
14. Линь Бо. Словарь нормативного написания иероглифов. М.: Шанс, 2022.
15. Молоткова Ю. В. Обучение иероглифике китайского языка // Беларусь – Китай. Китай в современном мире: сб. науч. трудов. Мн.: Изд. центр БГУ, 2010.
16. Молоткова Ю. В. Обучение китайскому иероглифическому письму студентов языкового вуза. Мн.: РИВШ, 2016.
17. Ошанин И. М. Происхождение, развитие и структура современного китайского письма: дисс. ... к. филол. н. М., 1943.
18. Шер А. Я. Что нужно знать о китайской письменности. М.: Наука, 1968.
19. 王宁著. 汉字构形学导论. 北京: 商务印书馆, 2015 (Ван Нин. Введение в китайскую иероглифику. Пекин: Коммерческое издательство, 2015).
20. 汉语课堂教学技巧325例. 实用汉语师资培训教材 / 主编: 周健. 北京, 2009 (325 приемов обучения на уроках китайского языка. Практические материалы для подготовки учителей китайского языка / под ред. Чжоу Цзянь. Пекин, 2009).
21. 陆智强. 中国孩子的朗读手册. 太原: 山西教育出版社, 2019 (Лу Чжицян. Пособие для китайских детей по чтению вслух. Тайюань: Просвещение Шаньси, 2019).
22. 高中语文基础知识 / 牛胜玉编. 长沙: 湖南师范大学出版社, 2019 (Базовые знания языка для средней школы / под ред. Ню Шэньюй. Чанша: Изд-во Хунаньского педагогического университета, 2019).
23. 王建勤. 汉语作为第二语言的学习者语言系统研究. 北京: 商务印书馆, 2006 (Ван Цзяньцин. Исследования языковой системы изучающих китайский язык как второй. Пекин: Коммерческое издательство, 2006).

Информация об авторах | Author information**RU****Гурулева Татьяна Леонидовна¹**, д. пед. н., проф.
Абрахманова Алина Раильевна², к. филол. н.¹ Всероссийская академия внешней торговли Министерства экономического развития Российской Федерации, г. Москва² Военный университет им. князя Александра Невского Минобороны России, г. Москва**EN****Guruleva Tatiana Leonidovna¹**, Dr
Abdrakhmanova Alina Railevna², PhD¹ All-Russian Academy of Foreign Trade of the Ministry of Economic Development of the Russian Federation (RFTA), Moscow² Alexander Nevsky Military University of the Russian Defense Ministry, Moscow¹ gurulevatatiana@mail.ru, ² yanjiu@mail.ru**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 07.12.2023; опубликовано online (published online): 11.01.2024.

Ключевые слова (keywords): черта; графема; краевая графема; ключ; декомпозиция иероглифа; stroke; character component; radical; indexing component; character decomposition.